



## CHAPITRE 6

## CHAPTER 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 10 juillet 1963]

[Assented to 10th July 1963]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

**C**ONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimations budgétaires qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

**W**HEREAS it appears, by a message from The Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 6, 1963.*

**1.** This act may be cited as *The Appropriation Act No. 6, 1963.*

\$603,055,-  
233 pour  
1963-64.

**2.** Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$603,055,233. pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents articles énumérés à l'annexe

**2.** From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in all, \$603,055,233. for defraying, during the fiscal year ending on the 31st of March 1964, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, and being the amount of each of the various items set forth in the Schedule

de la présente loi, déduction faite des montants votés à compte desdits articles par la Loi des subsides No 3, 1963, par la Loi des subsides No 4, 1963, et par la Loi des subsides No 5, 1963.

Montant  
addi-  
tionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution ou à ce remboursement.

Comptes  
aux deux  
chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

Compte à  
Sa Ma-  
jesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

to this act, less the amounts voted on account of said items under The Appropriation Act No. 3, 1963, The Appropriation Act No. 4, 1963 and The Appropriation Act No. 5, 1963.

In addition there may be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution or reimbursement.

Addi-  
tional  
amount.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Accounts  
to both  
Houses.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account  
to Her  
Majesty.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, with indication of the purposes for which they are granted.

Le montant ainsi voté est de \$603,055,233, soit la moitié de l'article 2 du ministère de la Jeunesse (XI), un douzième de l'article 13 du ministère du Conseil exécutif (VI) et les deux tiers de chacun des autres articles de la présente annexe, un sixième ayant été voté par la Loi des subsides no 3, 1963 et un autre sixième par la Loi des subsides no 5, 1963.

The amount hereby voted is \$603,055,233, being one-half of item 2 of the Department of Youth (XI), one-twelfth of item 13 of the Department of the Executive Council (VI) and two-thirds of each of the other items of this schedule, one-sixth having been voted under the Appropriation Act No. 3, 1963 and another one-sixth under the Appropriation Act No. 5, 1963.

No.	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	536,400	
2	Musées, archives et services culturels divers . . . . .	935,700	
3	Conservatoire de musique et d'art dramatique, y compris subventions . . . . .	773,300	
4	Service des bibliothèques publiques du Québec, y compris subventions . . . . .	910,600	
5	Concours littéraires, scientifiques et artistiques . . . . .	85,000	
6	Subventions . . . . .	1,776,000	
7	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	5,000	5,022,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>		
	<i>Capital Expenditures</i>		
8	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles . . . . .		150,000
	A reporter . . . . .		5,172,000
	Carried forward . . . . .		

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . . . .		5,172,000
	<b>II — AFFAIRES FÉDÉRALES- PROVINCIALES</b>	<b>II — FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	75,000	
2	Honoraires, dépenses diverses et impré- vues . . . . .	Fees, miscellaneous and unforeseen ex- penses . . . . .	25,000	100,000
	<b>III — AFFAIRES MUNICIPALES</b>	<b>III — MUNICIPAL AFFAIRS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	798,000	
2	Établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts en vertu de 4-5 Eliz. II, c. 58 et amendements: sub- ventions . . . . .	Establishment of municipal waterworks and sewer systems: grants . . . . .	4,800,000	
3	Prévention des incendies: Commissariat des incendies et subventions aux mu- nicipalités . . . . .	Fire prevention: Fire Commissioner's Offi- ce and grants to municipalities . . . . .	1,273,000	
4	Régie d'épuration des eaux, y compris subventions . . . . .	Water Purification Board, including grants . . . . .	1,500,000	
5	Travaux d'hiver: subventions aux mu- nicipalités . . . . .	Winter works: grants to municipalities . . .	8,525,000	
6	Loi concernant la municipalité de la Côte Nord du golfe St-Laurent . . . . .	Act respecting the Municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence.	25,000	
7	Autres subventions . . . . .	Other grants . . . . .	18,000	
8	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	25,000	16,964,000
	<b>IV — AGRICULTURE ET COLONISATION</b>	<b>IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,025,400	
2	Production et mise en marché, y compris subventions . . . . .	Production and marketing, including grants . . . . .	4,822,000	
3	Recherches, enseignement et information, y compris subventions . . . . .	Research, education and information, including grants . . . . .	4,847,900	
4	Aménagement de la ferme, y compris subventions . . . . .	Farm development, including grants . . . . .	10,918,800	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	21,614,100	22,236,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	21,614,100	22,236,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION ( <i>suite</i> )	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION ( <i>continued</i> )		
5	Aménagement rural . . . . .	Rural development . . . . .	485,000	
6	Génie rural, y compris subventions . . . . .	Agricultural engineering, including grants . . . . .	14,650,000	
7	Colonisation, y compris subventions . . . . .	Colonization, including grants . . . . .	3,980,000	
8	Organismes de mise en marché . . . . .	Marketing organizations . . . . .	260,400	
9	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	85,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	25,000	
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
11	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,164,500	
12	Différence d'intérêts payés par le gouvernement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de 9-10 Eliz. II, c. 55 . . . . .	Difference of interest paid by the Government for the benefit of farmers . . . . .	625,000	
13	Différence d'intérêts payés par le gouvernement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de S. R., c. 114 et amendements . . . . .	Difference of interest paid by the Government for the benefit of farmers . . . . .	312,000	43,201,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles, construction de chemins et ponts de colonisation . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties, construction of colonization roads and bridges . . . . .		6,900,000
	V — CHASSE ET PÊCHERIES	V — GAME AND FISHERIES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	420,700	
2	Service de l'aménagement de la faune . . . . .	Wild-life Management Service . . . . .	1,101,500	
3	Service de la protection de la faune . . . . .	Wild-life Protection Service . . . . .	2,328,000	
4	Service des parcs et réserves . . . . .	Parks and Reserves Service . . . . .	2,195,000	
5	Jardin zoologique de Québec . . . . .	Quebec Zoological Garden . . . . .	245,000	
6	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	7,800	6,298,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		78,635,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . . . .		78,635,000
	V — CHASSE ET PÊCHERIES (suite)	V — GAME AND FISHERIES (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Achats de terrains, achats, transformation et construction d'immeubles, terrains, chemins et autres projets . . . . .	Purchase of land, purchase, improvement and construction of buildings, lands, roads and other projects . . . . .		500,000
	VI — CONSEIL EXÉCUTIF	VI — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur . . . . .	Lieutenant-Governor's Office . . . . .	103,200	
2	Administration . . . . .	Administration . . . . .	377,300	
3	Service général des achats . . . . .	General Purchasing Service . . . . .	544,500	
4	Commission du service civil . . . . .	Civil Service Commission . . . . .	538,100	
5	Conseil d'orientation économique . . . . .	Economic Advisory Council . . . . .	399,200	
6	Commission d'aménagement de Québec, y compris subventions . . . . .	Quebec Planning Commission, including grants . . . . .	646,000	
7	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	275,000	
8	Réceptions du gouvernement . . . . .	Government receptions . . . . .	50,000	
9	Contribution au coût de l'édifice commémoratif des Pères de la Confédération à Charlottetown, I.P.E. . . . .	Contribution to the cost of the Fathers of Confederation Memorial Building at Charlottetown, P.E.I., . . . . .	603,700	
10	Études sur la possibilité d'établir une industrie sidérurgique . . . . .	Studies of the feasibility of establishing a steel industry . . . . .	300,000	
11	Commission royale d'enquête sur les sources de revenus . . . . .	Royal Commission of inquiry on sources of revenues . . . . .	75,000	
12	Honoraires, frais juridiques et autres dépenses . . . . .	Fees, law costs and other expenses . . . . .	75,000	3,987,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties . . . . .		500,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		83,622,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		83,622,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	495,600	
2	Services de protection de la jeunesse, y compris subventions . . . . .	Youth protection services, including grants . . . . .	6,752,300	
3	Commission des allocations sociales du Québec: administration, allocations, suppléments et assistance à domicile . . . . .	Quebec Social Allowances Commission: administration, allowances, supplements and home assistance . . . . .	94,485,600	
4	Services d'assistance sociale: administration, allocations et subventions . . . . .	Social Assistance Services: administration, allowances and grants . . . . .	29,273,500	
5	Comité d'étude et d'information sur l'alcoolisme . . . . .	Committee for study and information on alcoholism . . . . .	175,000	
6	Subventions à diverses associations et institutions . . . . .	Grants to various associations and institutions . . . . .	500,000	
7	Comité d'étude sur l'assistance publique . . . . .	Committee to study public charities . . . . .	10,000	
8	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	5,000	131,697,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
9	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties . . . . .		4,500,000
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	514,000	
2	Centre de mécanographie . . . . .	Data Processing Centre . . . . .	430,000	
3	Pension de \$1,200.00 à M. A. J. DeBray et diverses pensions versées par la Commission des accidents du travail . . . . .	Pension of \$1,200.00 to Mr. A. J. DeBray and various pensions paid by the Workmen's Compensation Commission . . . . .	6,100	
4	Provision pour augmenter tout crédit, sous réserve de l'approbation du Conseil de la trésorerie, à condition que l'augmentation ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous montants remboursés au présent crédit . . . . .	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the increase shall not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation . . . . .	500,000	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	1,450,100	219,819,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . .	1,450,100	219,819,000
	VIII — FINANCES (suite)	VIII — FINANCE (continued)		
5	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	7,400	
6	Conseil et contrôleur de la trésorerie: administration . . . . .	Treasury Board and Comptroller: administration . . . . .	2,452,200	
7	Service des assurances: administration, bourses d'études, subventions et autres dépenses . . . . .	Insurance Branch: administration, scholarships, grants and other expenses . . . . .	258,300	
	Bureau de l'audition:	Audit Branch:		
8	Administration . . . . .	Administration . . . . .	812,000	4,980,000
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE <i>Dépenses ordinaires</i>	IX — INDUSTRY AND COMMERCE <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	2,513,000	
2	Agents généraux de la Province . . . . .	Agents-General for the Province . . . . .	390,000	
3	Office provincial de l'artisanat, y compris les subventions . . . . .	Quebec Handicraft Bureau, including grants . . . . .	196,000	
4	Recherches et enseignement . . . . .	Research and Education . . . . .	850,500	
5	Pêcheries maritimes: Service de la protection . . . . .	Maritime Fisheries: Protection Service . . .	411,000	
6	Pêcheries maritimes: Service de la réfrigération . . . . .	Maritime Fisheries: Refrigeration Service .	1,498,000	
7	Pêcheries maritimes: Service des constructions . . . . .	Maritime Fisheries: Buildings Service . . .	33,000	
8	Pêcheries maritimes: Service de l'économie maritime . . . . .	Maritime Fisheries; Maritime Economy Service . . . . .	446,000	
9	Expositions et démonstrations culinaires .	Exhibitions and cooking demonstrations .	23,000	
10	Subventions . . . . .	Grants . . . . .	673,000	
11	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	47,500	7,081,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
12	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles et autres projets . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction, equipment of properties and other projects . . . . .		500,000
	A reporter . . . .	Carried forward . . . . .		232,380,000

No.	SERVICE		—	Total
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .	\$	\$
				232,380,000
	X — INSTRUCTION PUBLIQUE	X — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,200,000	
2	Conseil de l'instruction publique . . . . .	Council of Education . . . . .	25,000	
3	Service des examens officiels . . . . .	Official Examinations Branch . . . . .	583,000	
4	Inspection des écoles . . . . .	School inspection . . . . .	2,237,000	
5	Écoles normales . . . . .	Normal schools . . . . .	3,854,000	
6	Éducation familiale, y compris subventions . . . . .	Family education, including grants . . . . .	151,000	
7	Écoles dans les territoires non organisés . . . . .	Schools in unorganized centres . . . . .	625,000	
8	Cours de perfectionnement et autres cours . . . . .	Post-graduate and other courses . . . . .	500,000	
9	Revue pédagogique . . . . .	Educational Reviews . . . . .	158,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	15,000	9,348,000
	XI — JEUNESSE	XI — YOUTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,311,100	
2	Commissions scolaires: subventions . . . . .	School commissions: grants . . . . .	183,525,000	
3	Écoles d'enseignement spécialisé et formation professionnelle, y compris subventions . . . . .	Specialized teaching schools and professional training, including grants . . . . .	11,664,900	
4	Écoles professionnelles privées . . . . .	Private professional schools . . . . .	55,000	
5	Institutions indépendantes: subventions spéciales . . . . .	Independent institutions: special grants . . . . .	1,325,000	
6	Enseignement des beaux-arts et de l'architecture, y compris subventions . . . . .	Teaching of fine arts and architecture, including grants . . . . .	850,200	
	Université Laval et institutions affiliées:	Laval University and affiliated institutions:		
	a) Université Laval:	a) Laval University:		
7	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	4,500,000	
8	Subvention à la faculté d'arpentage et de génie forestier . . . . .	Grant to the Surveying and Forestry Faculty . . . . .	15,000	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	203,246,200	241,728,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . .	Brought forward . . .	203,246,200	241,728,000
	XI— JEUNESSE (suite)	XI— YOUTH (continued)		
	b) Faculté de commerce:	b) Faculty of Commerce:		
9	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	7,000	
	c) École de Commerce de Chicoutimi:	c) School of Commerce of Chicoutimi:		
10	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	20,000	
	Université de Montréal et institutions affiliées:	University of Montreal and affiliated institutions:		
	a) Université de Montréal:	a) University of Montreal:		
11	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	4,700,000	
	b) École des Hautes Études Commerciales:	b) School of Higher Commercial Studies:		
12	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	407,000	
	c) École Polytechnique:	c) Polytechnic School:		
13	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	1,050,000	
	d) École d'Optométrie:	d) School of Optometry:		
14	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	40,000	
	Université McGill et institutions affiliées:	McGill University and affiliated institutions:		
	a) Université McGill:	a) McGill University:		
15	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	3,200,000	
	b) École Normale Macdonald College, Ste-Anne-de-Bellevue:	b) Macdonald College Normal School, Ste. Anne-de-Bellevue:		
16	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	300,000	
	Université de Sherbrooke et institutions affiliées:	Sherbrooke University and affiliated institutions:		
	a) Université de Sherbrooke:	a) Sherbrooke University:		
17	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	1,250,000	
	Université Bishop:	Bishop's University:		
18	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	150,000	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	214,370,200	241,728,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	214,370,200	241,728,000
	XI — JEUNESSE (suite)	XI — YOUTH (continued)		
	Université Sir George Williams:	Sir George Williams University:		
19	Subvention . . . . .	Grant . . . . .	80,000	
20	Service d'éducation populaire, y compris subventions . . . . .	Popular education service, including grants	1,700,400	
21	Service de l'aide aux étudiants, y compris bourses . . . . .	Students aid service, including scholarships . . . . .	6,981,400	
22	Subventions diverses . . . . .	Miscellaneous grants . . . . .	1,110,000	
	Association athlétique nationale de la jeunesse:	Association athlétique nationale de la jeunesse:		
23	Subventions additionnelles en vertu de de 8-9 Eliz. II, c. 19 et amendements	Additional grants . . . . .	188,000	
24	Arbitrage . . . . .	Arbitration . . . . .	30,000	
25	Commission royale d'enquête sur l'enseignement . . . . .	Royal Commission of Inquiry on Education . . . . .	200,000	
26	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	150,000	224,810,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
27	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties . . . . .		9,000,000
	XII — LÉGISLATION	XII — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Conseil législatif</i>	<i>Legislative Council</i>		
1	Traitements . . . . .	Salaries . . . . .	105,000	
2	Frais de bureau et dépenses diverses . . . . .	Office and miscellaneous expenses . . . . .	10,000	
	<i>Assemblée législative</i>	<i>Legislative Assembly</i>		
3	Traitements et honoraires . . . . .	Salaries and fees . . . . .	480,000	
4	Frais de bureau et dépenses diverses . . . . .	Office and miscellaneous expenses . . . . .	61,000	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	656,000	475,538,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	656,000	475,538,000
	XII — LÉGISLATION (suite)	XII — LEGISLATION (continued)		
	<i>Bibliothèque de la Législature</i>	<i>Library of the Legislature</i>		
5	Traitements . . . . .	Salaries . . . . .	135,000	
6	Achats de livres, reliure, frais de bureau et dépenses diverses . . . . .	Purchase of books, binding, office and miscellaneous expenses . . . . .	50,000	
7	Impressions et reliure pour les deux Chambres de la Législature . . . . .	Printing and binding for both Houses of the Legislature . . . . .	150,000	991,000
	XIII — PROCUREUR GÉNÉRAL	XIII — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	951,900	
2	Officiers de justice . . . . .	Officers of Justice . . . . .	3,962,800	
3	Bureaux d'enregistrement . . . . .	Registry Offices . . . . .	1,035,100	
4	Sûreté provinciale du Québec . . . . .	Quebec Provincial Police . . . . .	12,601,000	
5	Poursuites au criminel . . . . .	Criminal prosecutions . . . . .	1,620,000	
6	Administration des palais de justice et prisons . . . . .	Administration of court houses and gaols . . . . .	5,604,900	
7	Cours de bien-être social . . . . .	Social Welfare Courts . . . . .	795,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal . . . . .	Coroners and medico-legal laboratory . . . . .	450,100	
9	Curatelle publique . . . . .	Public Curatorship . . . . .	307,200	
10	Bureau de censure du cinéma . . . . .	Board of Censors of Moving Pictures . . . . .	151,000	
11	Commission de refonte du Code civil . . . . .	Commission for revision of the Civil Code . . . . .	85,000	
12	Commission de refonte du Code de procé- dure civile . . . . .	Commission for revision of the Code of Civil Procedure . . . . .	66,000	
13	Commission d'enquête sur la vente du réseau de gaz de l'Hydro-Québec et diverses autres questions . . . . .	Commission of Inquiry into the sale of the gas system of Hydro-Quebec and sundry other matters . . . . .	15,000	
14	Honoraires, subventions et autres dé- penses . . . . .	Fees, grants and other expenses . . . . .	40,000	27,685,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		504,214,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		504,214,000
	XIV — REVENU	XIV — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	9,118,000	
2	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	25,000	9,143,000
	XV — RICHESSES NATURELLES	XV — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	1,104,600	
2	Direction générale des eaux, y compris subventions . . . . .	Water Resources Branch, including grants . . . . .	2,790,900	
3	Direction générale des mines, y compris subventions . . . . .	Mineral Resources Branch, including grants . . . . .	3,112,700	
4	Direction générale de la planification, y compris subventions . . . . .	Planning Branch, including grants . . . . .	1,414,400	
5	Bourses d'études . . . . .	Scholarships . . . . .	100,000	
6	Travaux dans les villages miniers . . . . .	Works in mining villages . . . . .	15,000	
7	Postes mobiles de sauvetage . . . . .	Mobile rescue stations . . . . .	1,000	
8	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	10,000	
9	Subventions et contributions . . . . .	Grants and contributions . . . . .	110,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	25,000	
11	Régie de l'électricité et du gaz . . . . .	Electricity and Gas Board . . . . .	325,500	
12	Office de l'électrification rurale . . . . .	Rural Electrification Bureau . . . . .	684,900	9,694,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Construction et réfection de chemins et ponts et reconstruction de barrages . . . . .	Construction and reconstruction of roads and bridges and rebuilding of dams . . . . .		1,763,000
14	Acquisition de l'usine pilote . . . . .	Purchase of pilot plant . . . . .		132,000
15	Achats et construction de lignes de transmission et de centrales électriques . . . . .	Purchase and construction of transmission lines and power plants . . . . .		580,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		525,526,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		525,526,000
	XVI — SANTÉ	XVI — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	627,000	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	103,584,000	
3	Unités sanitaires, y compris les bourses au personnel technique.....	Health Units, including scholarships to technical personnel.....	5,506,000	
4	Génie sanitaire et hygiène industrielle, y compris les bourses au personnel technique.....	Sanitary engineering and industrial hygiene, including scholarships to technical personnel.....	497,100	
5	Laboratoires.....	Laboratories.....	350,200	
6	Nutrition, hygiène maternelle et éducation sanitaire, y compris les bourses au personnel technique.....	Nutrition, maternal hygiene and sanitary education, including scholarships to technical personnel.....	87,000	
7	Rassemblement des statistiques vitales..	Collection of vital statistics.....	250,400	
8	Traitement des maladies vénériennes, y compris subventions.....	Treatment of venereal diseases, including grants.....	99,300	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants.....	25,540,100	
10	Prévention de la tuberculose, y compris subventions.....	Prevention of tuberculosis, including grants.....	7,423,000	
11	Assistance publique, y compris subventions.....	Public charities, including grants.....	5,945,000	
12	Subventions pour construction d'hôpitaux et pour autres fins.....	Grants for the construction of hospitals and for other purposes.....	25,500,000	
13	Commission d'enquête sur l'exercice de la chiropraxie.....	Commission of inquiry on the practice of chiropractic.....	25,000	
14	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	50,000	175,484,100
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'hôpitaux et de dispensaires.....	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of hospitals and dispensaries.....		9,000,000
	XVII — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XVII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	715,800	
	A reporter...	Carried forward....	715,800	710,010,100

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . .	715,800	710,010,100
	XVII — <b>SECRETARIAT DE LA PROVINCE</b> ( <i>suite</i> )	XVII — <b>PROVINCIAL SECRETARY</b> ( <i>continued</i> )		
2	Imprimeur de la Reine . . . . .	Queen's Printer . . . . .	239,900	
3	Office du tourisme, y compris subventions.	Tourist Bureau, including grants . . . . .	1,559,300	
4	Office du film . . . . .	Film Bureau . . . . .	670,200	
5	Office d'information et de publicité . . . . .	Information and Publicity Bureau . . . . .	487,100	
6	Conciliation entre locataires et propriétaires . . . . .	Conciliation between lessees and proprietors . . . . .	648,000	
7	Commission des valeurs mobilières du Québec . . . . .	Quebec Securities Commission . . . . .	235,100	
8	Service des impressions . . . . .	Printing Service . . . . .	596,100	
9	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	2,000	5,153,500
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Achats et aménagement de terrains de camping et d'autres propriétés . . . . .	Purchase and equipment of camping grounds and other properties . . . . .		450,000
	XVIII — <b>TERRES ET FORÊTS</b>	XVIII — <b>LANDS AND FORESTS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	3,175,500	
2	Service forestier et de la protection . . . . .	Forestry Service and Forest Protection . . . . .	5,289,000	
3	Service des arpentages et du cadastre, y compris subventions . . . . .	Surveys and Cadastral Service, including grants . . . . .	1,630,000	
4	Reboisement et pépinières . . . . .	Reafforestation and nurseries . . . . .	524,000	
5	Aménagement de la forêt domaniale de Matane . . . . .	Development of the Matane Domanial Forest . . . . .	344,000	
6	École forestière de Duchesnay . . . . .	Duchesnay Forestry School . . . . .	150,000	
7	Restauration de la forêt . . . . .	Forest restoration . . . . .	1,066,500	
8	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	100,000	
9	Commission de géographie de Québec . . . . .	Quebec Geographical Commission . . . . .	37,000	
10	Bourses d'études, subventions et dépenses diverses et imprévues . . . . .	Scholarships, grants and miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	75,000	12,391,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		728,004,600

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		728,004,600
	XVIII — TERRES ET FORÊTS (suite)	XVIII — LANDS AND FORESTS (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles, de pistes d'atterrissage et de chemins d'accès et d'exploitation forestière . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties, of landing strips and of access and forestry roads . . . . .		1,482,000
	XIX — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIX — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	275,700	
2	Service d'inspection . . . . .	Inspection Service . . . . .	326,300	
3	Service central de transport aérien . . . . .	Central air transport service . . . . .	395,300	
4	Bureau des véhicules automobiles . . . . .	Motor Vehicle Bureau . . . . .	4,177,800	
5	Sécurité routière, y compris subventions . . . . .	Highway safety, including grants . . . . .	257,100	
6	Régie des transports . . . . .	Transportation Board . . . . .	520,400	
7	Régie des services publics . . . . .	Public Service Board . . . . .	236,400	
8	Bureau des expropriations de Montréal . . . . .	Montreal Expropriation Bureau . . . . .	1,000	
9	Subsides pour fins de transport maritime et aérien . . . . .	Subsidies for maritime and air transport . . . . .	393,000	
10	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . . . .	10,000	6,593,000
	XX — TRAVAIL	XX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	4,248,000	
2	Conseil Supérieur du Travail . . . . .	Superior Council of Labour . . . . .	30,000	
3	Relations patronales ouvrières . . . . .	Labour-management relations . . . . .	80,000	
4	Enquêtes et recherches . . . . .	Inquiries and studies . . . . .	20,000	
5	Aide à l'apprentissage et autres subventions . . . . .	Promotion of apprenticeship and other grants . . . . .	650,000	
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .	5,028,000	736,079,600

No.	SERVICE		—	Total
	Reporté . . . .	Brought forward . . .	\$	\$
			5,028,000	736,079,600
	XX — TRAVAIL (suite)	XX — LABOUR (continued)		
6	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	10,000	5,038,000
	XXI — TRAVAUX PUBLICS	XXI — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	2,144,300	
2	Service de véhicules moteurs . . . . .	Motor vehicle service . . . . .	59,700	
3	Entretien des ponts, construction de ponts semi-permanents, y compris subven- tions . . . . .	Maintenance of bridges, construction of semi-permanent bridges, including grants . . . . .	4,950,000	
4	Entretien, réparation et aménagement des édifices publics et autres locaux, loyers compris . . . . .	Maintenance, repair and furnishing of public buildings and other premises, including rentals . . . . .	14,055,000	
5	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	90,000	
6	Subventions aux corporations municipales de comté pour les voûtes et bureaux d'enregistrement . . . . .	Grants to county municipal corporations for vaults and registry offices . . . . .	80,000	
7	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	55,000	21,434,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
8	Achats de terrains, achats, transforma- tions, construction et aménagement d'immeubles, construction et réfection de ponts permanents . . . . .	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of proper- ties, construction and rebuilding of permanent bridges . . . . .		28,000,000
	XXII — VOIRIE	XXII — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration . . . . .	Administration . . . . .	3,498,000	
2	Entretien des routes, y compris subven- tions . . . . .	Maintenance of highways, including grants . . . . .	56,375,000	
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et soins médicaux . . . . .	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care . . . . .	425,000	
4	Dépenses diverses et imprévues . . . . .	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	12,000	60,310,000
	A reporter . . . . .	Carried forward . . . . .		850,861,600

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . . . .	Brought forward . . . . .		850,861,600
	XXII — VOIRIE (suite)	XXII — ROADS (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
5	Construction et réfection de routes . . . . .	Construction and reconstruction of high- ways . . . . .		65,000,000
6	Route Transcanadienne . . . . .	Trans-Canada highway . . . . .		35,000,000
	XXIII — SERVICE DE LA DETTE	XXIII — DEBT SERVICE		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et autres dépenses . . . . .	Safe custody fees and other expenses . . . . .		40,000
				950,901,600